

# Difficultés traductives des références culturelles à travers les traductions roumaines de quatre romans de Daniel Pennac appartenant à la littérature d'enfance et de jeunesse

(Translation Difficulties of Cultural References in the Romanian Translations of Four Children's Novels by Daniel Pennac)

**Ruxandra-Jeanina INDREȘ (FILIP)**

Université de l'Ouest de Timișoara (Roumanie)

ruxandra.filip76@e-uvt.ro

<https://orcid.org/0000-0002-7411-4540>

DOI: 10.2478/tran-2025-0010

**Résumé :** L'œuvre originale et sa traduction ne sont pas seulement des manifestations linguistiques de telle ou telle littérature, elles naissent aussi dans une certaine culture, à une certaine époque et en portent la marque. Notre étude s'intéressera à l'analyse comparée des quatre romans pour la jeunesse de Daniel Pennac – *Cabot-Caboche* (1982), *L'œil du loup* (1984), *Comme un roman* (1992) et *Le roman d'Ernest et Célestine* (2012) –, et leur traduction roumaine, quelques bonnes décennies après leur édition française. Notre étude portera en particulier sur les difficultés traductives des anthroponymes, des toponymes et d'autres références implicites ou explicites à un contexte culturel inconnu par le jeune lecteur cible. Les exemples de notre corpus illustreront les stratégies adoptées par les traducteurs roumains en vue de transmettre en texte cible la dimension culturelle du texte original – élément éducatif censé enrichir le savoir du jeune lecteur.

**Abstract:** The original work and its translation are not only linguistic manifestations of a particular literature, but also products of specific cultural and temporal contexts. This study conducts a comparative analysis of four children's novels by Daniel Pennac and their Romanian translations, published several decades after the original French editions. The analysis focuses on the translation challenges associated with anthroponyms, toponyms, and other implicit or explicit cultural references unfamiliar to the young target audience. Examples from the corpus illustrate the strategies Romanian translators employ to convey the cultural dimension of the source text, thereby enriching young readers' knowledge.

**Mots-clés :** difficultés traductives, références culturelles, littérature d'enfance et de jeunesse, procédés de traduction, évaluation des traductions.

**Keywords :** translation difficulties, cultural references, children's literature, translation techniques, translation quality assessment.

## Introduction : Traduire ou non les spécificités culturelles du texte source ?

L'œuvre originale et sa traduction ne sont pas seulement des manifestations linguistiques de telle ou telle littérature, elles naissent aussi dans une certaine culture, à une certaine époque et en portent la marque (Van Coillie 2006, 99). Ce qui représente une provocation pour le traducteur, ce n'est pas nécessairement l'enjeu sémantique ou syntaxique du texte source, mais surtout la traduction des différences culturelles qui, une fois identifiées, régissent des solutions de traduction d'autant plus complexes lorsqu'il s'agit de la littérature d'enfance et de jeunesse (la LEJ). Toutes ces spécificités culturelles propres au texte source forment son étrangeté<sup>1</sup>. Si ces différences sont trop importantes et impossibles à surmonter, le livre ne sera peut-être pas traduit. Sinon, le traducteur décidera des stratégies de traduction afin de rendre les références culturelles disponibles au lecteur cible, soit en adaptant le texte, soit en les explicitant dans les notes de bas de page ou les préfaces. Cependant, quelques utiles qu'elles soient, ces explicitations trop fréquentes ou trop longues ralentissent la lecture et nuisent à la concentration du jeune lecteur cible sur le contenu.

Au milieu de ce dilemme – traduire ou non l'étrangeté du texte source – le traducteur prendra en compte les différents aspects spécifiques à la littérature d'enfance et de jeunesse, tels que le niveau de savoir et d'expérience, le degré de développement émotionnel du jeune public cible, l'influence des médiateurs qui soutiennent ou non l'activité traductive d'un certain livre (éditeurs, agents littéraires, critiques littéraires).

La restitution en texte cible des références culturelles, ou désignateurs de référents culturels<sup>2</sup>, présents dans le texte source, représente l'un des aspects à ne pas négliger lors de la traduction de la LEJ. Ces unités d'informations socio-culturelles comportent une typologie diverse dont les culturèmes<sup>3</sup>, les jeux de mots<sup>1</sup>, les idiotismes,

---

<sup>1</sup> Nous utilisons ce terme en relation avec la conception de l'étrangeté d'Antoine Berman, inspirée du romantisme allemand, selon laquelle « L'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement » (Berman 1984, 16). Berman s'inscrit ainsi dans la perspective de la *traduction sourcière* – fidèle à l'œuvre originale –, considérée comme une traduction éthique, en opposition avec la *traduction cibliste* – fidèle à la langue et à la culture cible, et qu'il qualifie de traduction ethnocentrique.

<sup>2</sup> Terme défini par Michel Ballard (2005, 126) comme étant des « éléments ou traits dont l'ensemble constitue une civilisation ou une culture ».

<sup>3</sup> « Nous concevons le culturème comme étant une structure de sens insécable, pour la saisie duquel il est essentiel de connaître les relations qu'il entretient avec ses parties, et surtout avec les réalités d'origine allusive, d'adoption, où il fonctionne avec ce statut » (Badea 2019, 62).

pour ne préciser que quelques-unes. Leur restitution par le traducteur en langue cible assure la reconstruction d'un « discours interculturel nécessaire à la compréhension des langues et des cultures en contact (Badea 2019, 69).

L'aspect problématique lors de la traduction n'est pas la « traductibilité linguistique ou le caractère intraduisible » des références culturelles, mais la difficulté de restituer en langue cible l'effet sémantique véhiculé dans le texte source (Badea 2019, 69).

### **Stratégies traductives : Quelles typologies ?**

Selon Michel Ballard (2001, 108) et Jeremy Munday (2008, 145-146), il y a deux grandes typologies de stratégies empruntées par les traducteurs lors de la traduction : l'une sourcière, qui consiste à préserver le signifiant du texte source et l'identité culturelle source, et l'autre cibliste, orientée vers le sens et ayant une tendance à gommer partiellement ou intégralement l'identité culturelle source. Parmi les procédés utilisés par la stratégie sourcière, nous précisons le *report*, la *standardisation* et le *report avec explication du sens*. La stratégie cibliste propose l'insertion de la *définition* « (ou d'une forme d'explication) dans le texte à la place du terme d'origine » (Ballard 2001, 114), l'*hyperonymisation* (Ballard 2005, 140) et le *saut culturel* « considéré comme une stratégie de rupture ou d'acclimatation selon le point de vue où l'on se place » (Ballard 2001, 139).

### **Objectif : Illustrer les différentes pratiques traductives actuelles en matière de littérature d'enfance et de jeunesse contemporaine**

Notre étude s'intéressera à l'analyse comparée des quatre romans pour la jeunesse de Daniel Pennac – *Cabot-Caboche* (1982), *L'œil du loup* (1984), *Comme un roman* (1992) et *Le roman d'Ernest et Célestine* (2012) –, et leur traduction roumaine, quelques bonnes décennies après leur édition française. Notre analyse portera en particulier sur les difficultés traductives des anthroponymes, des toponymes et d'autres références implicites ou explicites à un contexte culturel inconnu par le jeune lecteur cible. Les exemples de notre corpus illustreront les stratégies adoptées par les traducteurs roumains en vue de transmettre en texte cible la dimension culturelle du texte original – élément éducatif censé enrichir le savoir du jeune lecteur.

---

<sup>1</sup> Selon le TLFi, « Procédé linguistique se fondant sur la ressemblance phonique des mots indépendamment de leur graphie et visant à amuser l'auditoire par l'équivoque qu'il engendre ».

## Présentation du corpus

Ancien enseignant de littérature française, Daniel Pennac fait ses débuts littéraires discrètement, avec deux romans pour l'enfance et la jeunesse : *Cabot-Caboche* (1982) et *L'œil du loup* (1984). Les deux textes se sont remarqués par l'apport d'un nouveau souffle dans le paysage littéraire du genre, à une époque où le récit connaît un nouvel essor et où les romanciers nouveaux se posent la question de l'identité moderne de l'homme, du sens de l'existence humaine dans son rapport à la cité ou au monde sensible (Décote 1991, 321). Pourtant, le rôle de Daniel Pennac dans la promotion de la littérature d'enfance et de jeunesse s'entrevoit mieux à partir de 1992, l'année de la parution de *Kamo, l'agence Babel*, le premier roman de la tétralogie *Kamo*. Son autorité en matière de lecture et de littérature pour l'enfance et la jeunesse ressort également des pratiques éditoriales de l'époque qui lui réservent une courte présentation à l'intérieur de ses romans, chose assez rare pour les auteurs de la littérature d'enfance et de jeunesse de l'époque. Nous rendons plus bas deux de ces présentations :

Daniel Pennac publie son premier essai en 1973, à l'âge de 29 ans. En 1992, alors qu'il n'a jamais cessé d'écrire (livres pour enfants, polars, romans...), il remporte un immense succès avec *Comme un roman*, un cri du cœur pour la défense de la lecture. Parallèlement, *Au bonheur des ogres*, *La Fée Carabine*, *La Petite Marchande de prose*, saga de la famille Malaussène, mènent joyeusement leur vie et sont couronnés par de nombreux prix dont celui du Livre Inter en 1990. Par ailleurs, il est aussi le père de *Kamo*, dont les aventures paraissent dans la collection « Lecture junior » aux éditions Gallimard Jeunesse. D. Pennac, l'un de nos meilleurs auteurs, est aussi professeur de lettres. (Pennac, *L'œil du loup*, 1994, 2)

*Kamo* et les autres personnages apparaissent pour la première fois dans *Kamo, l'agence Babel*, également publié dans la collection « Lecture junior ». D. Pennac a aussi écrit des romans pour adultes, comme *La Petite Marchande de prose*, et il enseigne le français dans un collège parisien. Connaissez-vous un autre de ses livres sorti récemment qui lui tient à cœur depuis des années et dont la lecture devrait être obligatoire pour tous les parents et les enseignants, surtout ceux qui pensent que « les jeunes d'aujourd'hui n'aiment pas lire » ? Le livre s'intitule *Comme un roman* et se dévore comme un roman. On y découvre que « le plaisir de lire ne craint rien de l'image, même télévisuelle, et même sous forme d'avalanches quotidiennes » et que « si pourtant le plaisir de lire s'est perdu (si, comme on dit, mon fils, ma fille, la jeunesse n'aiment pas lire), il n'est pas perdu bien loin. À peine égaré. Facile à retrouver. Vous qui venez de lire *L'Évasion de Kamo* vous le savez bien. (Pennac, *L'évasion de Kamo*, 1992, 104)

Le roman *Cabot-Caboche* (1982) est devenu un classique de la LEJ depuis sa parution. L'histoire est organisée en trente-neuf chapitres suivis d'un témoignage de l'auteur et elle dévoile un style facile à lire, agréable et comique. Le récit traite de sujets toujours actuels : l'adoption d'un chien, l'abandon des chiens, l'amitié entre les enfants et les canidés.

Le roman *L'œil du loup* (1984) est un bon exemple de la diversité des manières de lecture : les deux personnages principaux – un garçon et un loup – lisent réciproquement leurs vies et apprennent les différences entre leurs mondes et cultures, l'Afrique et le Grand nord canadien. Les éléments qui rapprochent les deux personnages tiennent à plusieurs ressemblances existentielles selon lesquelles le lecteur peut les qualifier de survivants dans un monde voué à la destruction par les humains. La thématique du roman touche l'interculturel, l'intercompréhension, deux aspects rendus possibles par le seul effort de surmonter les frontières de l'autre, de voir à travers ses yeux, de le connaître par le biais de son histoire pour arriver à le comprendre.

L'essai sur la lecture *Comme un roman* (1992) est né à une époque où Daniel Pennac était devenu fameux également pour ses écrits destinés au public adulte tels qu'*Au bonheur des ogres* (1985), *La Fée carabine* (1987) et *La petite marchande de prose* (1990). L'idée centrale de cet essai tourne autour du plaisir de la lecture et de la lecture plaisir chez tous les lecteurs – jeunes et adultes.

*Le roman d'Ernest et Célestine* (2012) est le roman du film d'animation *Ernest et Célestine* (2012) réalisé sur un scénario de Daniel Pennac, et qui raconte la naissance d'une belle amitié insolite entre un ours et une souris, décidés d'échapper à leur destin. Les deux protagonistes de la série jeunesse sont nés sous la plume de l'autrice belge de livres pour enfants Monique Martin, connue sous le pseudonyme de Gabrielle Vincent. Une adaptation musicale et radiophonique du conte écrit par Daniel Pennac a été créée en 2020 par l'Orchestre philharmonique de Radio France. Selon le témoignage de l'écrivain Daniel Pennac situé en fin d'ouvrage, *Le roman d'Ernest et Célestine* se veut un hommage à Monique Martin, disparue en l'an 2000, avec laquelle il a mené une correspondance pendant de longues années, sans jamais se rencontrer.

Les éditions roumaines de ces quatre œuvres paraissent pour la plupart plus de trente ans après la publication de l'original : *Ochi de lup* (2016, 2020) a été publiée trente-deux ans après la parution de l'original ; *Ca un roman* (2021) paraît vingt-neuf ans après son original ; la traduction de *Cabot-Caboche* paraît quarante ans après la publication de l'original français, sous un titre plus descriptif *Povestea unui câțel* (2022). *Le roman d'Ernest et Célestine* (2012) sera traduit en roumain onze ans après sa parution en France, avec le titre *Ernest și Célestine* (2023). Nous précisons que les livres pour l'enfance et la jeunesse de Daniel Pennac ont été traduits en roumain dans un contexte éditorial qui assurait déjà la

notoriété de l'auteur auprès d'un public roumain adulte. En dépit de l'écart temporel important entre la parution du texte original et sa traduction roumaine, la thématique abordée, généreuse et toujours actuelle, garantit le succès de ces romans auprès des jeunes lecteurs roumains.

### Difficultés traductives des dénominations des personnages

Généralement, les personnages sont les miroirs de certaines typologies humaines et leurs appellations dénotent des traits culturels spécifiques. Leur (non)traduction représente, ainsi, une grande responsabilité de la part du traducteur censé faire une analyse plus poussée avant toute prise de décision traductionnelle.

Selon Roberta Pederzoli (2012, 114-120), les tendances actuelles dans la traduction des anthroponymes dans les œuvres appartenant à la LEJ oscillent entre la préservation des anthroponymes réels nonsignifiants, la traduction des anthroponymes descriptifs et la transcription d'autres. Parfois, le traducteur invente un mot qui garde la créativité langagière du texte source. Les exemples de notre corpus illustreront les choix des traducteurs roumains en matière de procédés de traduction. Comment ? Nous avons mis en regard les anthroponymes concernés avec leur traduction roumaine et avec la mention du procédé de traduction emprunté par les traducteurs.

| Titre de l'œuvre            | Nom du personnage | Traduction roumaine du nom | Procédé de traduction utilisé              |
|-----------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------------------------------|
| <b>Cabot-Caboche (1982)</b> | la Poivrée        | Pipărușa                   | traduction sémantique                      |
|                             | le Chien          | Câinele                    | traduction littérale                       |
|                             | le Grand Musc     | MareleTămâios              | adaptation                                 |
|                             | Pomme             | Pomița                     | adaptation                                 |
|                             | Gueule Noire      | Măicuța Bot Negru          | explicitation                              |
|                             | Le Danois         | Danezul                    | traduction littérale                       |
|                             | Léon              | Léon                       | Report                                     |
|                             | Le Laineux        | Lânosul                    | traduction littérale                       |
|                             | Le Nasillard      | Morocănosul                | L'équivalence proposée offre du faux sens. |
|                             | Le Hyéneux        | Hienoiul                   | adaptation/création                        |
|                             | Le Sanglier       | Mistrețul                  | traduction littérale                       |
|                             | Le Méticuleux     | Meticulosul                | traduction littérale                       |
|                             | L'Italien         | Italianul                  | traduction littérale                       |
|                             | L'Acteur          | Actorul                    | traduction littérale                       |
|                             | L'Égyptienne      | Egipteanca                 | traduction littérale                       |
|                             | La Rosée          | Roza                       | adaptation avec perte sémantique           |
|                             | Germain           | Germain                    | Report                                     |

|                                              |                                  |                                 |                                            |
|----------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------|
|                                              | Fakir                            | Fachirul                        | report transcription avec                  |
|                                              | Ramsès                           | Ramses                          | report transcription avec                  |
|                                              | Loucky                           | Lucky                           | report transcription avec                  |
|                                              | Leïla                            | Leila                           | report transcription avec                  |
| <b>L'œil du loup (1984)</b>                  | Flamme Noire                     | Flacăra Neagră                  | traduction littérale                       |
|                                              | Loup Bleu                        | Lupul Albastru                  | traduction littérale                       |
|                                              | Paillette                        | Paietă                          | traduction littérale                       |
|                                              | Grand Loup                       | Marele Lup                      | traduction littérale                       |
|                                              | Cousin Gris                      | Vărul Cenușiu                   | traduction littérale                       |
|                                              | Grand-Mère                       | Mam' Mare                       | Adaptation                                 |
|                                              | Le Maladroit                     | Nepriceputul                    | traduction littérale                       |
|                                              | Perdrix                          | Potârniche                      | traduction littérale                       |
|                                              | Les rouquins                     | Roșcații                        | Hyperonymisation                           |
|                                              | Afrique N'Bia                    | Africa N'Bia                    | report transcription avec                  |
|                                              | Toa le Marchand                  | Toa Negustorul                  | traduction littérale                       |
|                                              | Casseroles                       | Oale                            | Adaptation                                 |
|                                              | Le Roi des Chèvres               | Regele Caprelor                 | traduction littérale                       |
|                                              | Le Guépard                       | Ghepardul                       | traduction littérale                       |
|                                              | Le Lion                          | Leul                            | traduction littérale                       |
|                                              | Les Colombes d'Abyssinie         | Porumbițele de Abisinia         | traduction littérale                       |
|                                              | L'Hyène                          | Hiena                           | traduction littérale                       |
|                                              | Le Gorille Gris des Savanes      | Gorila Cenușie a Savanelor      | traduction littérale                       |
|                                              | M'ma Bia                         | M'ma Bia                        | Report                                     |
|                                              | P'pa Bia                         | T'ta Bia                        | report transcription avec adaptation       |
|                                              | Le Crocodile des marigots        | Crocodilul râurilor             | traduction littérale avec hyperonymisation |
|                                              | Le Scorpion Noir                 | Scorpionul Negru                | traduction littérale                       |
|                                              | Le Perroquet Bleu                | Papagalul Albastru              | traduction littérale                       |
|                                              | Le Cousin des Forêts             | Vărul din Pădure                | traduction littérale                       |
|                                              | Le Vieux Lion de l'Afrique Grise | Bătrânul Leu din Africa Cenușie | traduction littérale et transcription      |
| <b>Le Roman d'Ernest et Célestine (2012)</b> | Ernest                           | Ernest                          | report                                     |
|                                              | Célestine                        | Célestine                       | report                                     |
|                                              | Le petit Léon                    | Micul Léon                      | traduction littérale avec report           |
|                                              | Georges                          | Georges                         | report                                     |

|  |                       |                   |                      |
|--|-----------------------|-------------------|----------------------|
|  | Lucienne              | Lucienne          | report               |
|  | La Grise              | Cenușia           | traduction littérale |
|  | Le Grand Méchant Ours | Ursul Mare și Rău | traduction littérale |
|  | Le Grand Dentiste     | Marele Dentist    | traduction littérale |

Les solutions traductives inventoriées ci-dessus dévoilent la préférence des traducteurs roumains pour des procédés tels que la traduction littérale (« le Maladroit » devient « Nepriceputul », « le Meticuleux » donne « Meticulosul », « le Perroquet Bleu » devient « Papagalul Albastru », etc.), le report avec ou sans transcription (« Loucky » devient « Lucky », « Fakir » devient « Fachirul »), ou l'adaptation (« Casseroles » devient « Oale » en texte cible, « Grand-Mère » devient « Mam'Mare »). Nous notons également des solutions traductives plus créatives capables d'enchanter le lecteur (« Pomme » devient « Pomița », « le Hyéneux » devient « Hienoiul », etc.).

### Difficultés traductives des toponymes

Dans les fictions réalistes pour l'enfance et la jeunesse, les toponymes sont généralement préservés. Si le traducteur considère que le lecteur cible n'est pas familier à la situation géographique des villes, des montagnes, des rivières, etc., il peut fournir des notes ou des explications.

Selon Roberta Pederzoli (2012, 124-127), les tendances en matière de traduction des toponymes sont plus diverses, allant de leur simple conservation ou emploi de la traduction attestée, à leur transcription là où il n'y a pas de traduction attestée, à l'adaptation des toponymes au contexte culturel cible, à l'ajout d'information dans le texte cible pour une meilleure lisibilité, et allant jusqu'à l'élimination de références culturelles considérées trop particulières.

Les quelques exemples de nos corpus illustreront cette variété de tendances traductives. Nous prenons comme premier exemple le nom de la région Barren Lands qui apparaît dans *L'œil du loup* (1984) et que la traductrice roumaine Simona Negrea préserve et accompagne d'une note explicative :

TS : « Et il y a une carte du Grand Nord, avec une région peinte en rouge, pour préciser. « Loup d'Alaska, ***Barren Lands***. » (Pennac 1994, 8)

TC : *Și mai e și o hartă a Marelui Nord, cu o zonă vopsită în roșu, ca să fie mai clar. „Lup de Alaska, ***Barren Lands***”.* (Pennac/Negrea 2016, 10)

1.Barren Lands sau Barren Grounds – regiune vastă de tundră din nordul Canadei [NdT– Simona Negrea]

Dans la même direction, le référent *Camargue* reçoit une note explicative infrapaginale de la part de la traductrice roumaine de *Comme un roman* (1992) :

TS : « *En ville, il devint la doublure infatigable de la grande épître publicitaire...RENAULT, SAMARITAINE, VOLVIC, CAMARGUE, les mots lui tombent du ciel, leurs syllabes colorées explosent dans sa bouche. Pas une seule marque de lessive ne résiste à sa passion du décryptage :* » (Pennac, 1992 : 17-18)

TC : *În oraș, se transformă în dublura neobosită a marelui text publicitar...RENAULT, SAMARITAINE, VOLVIC, CAMARGUE<sup>1</sup>, cuvintele îi cad din cer, silabele lor colorate explodează în gura lui. Nicio marcă de detergent de rufe nu rezistă pasiunii lui pentru decriptare :* (Pennac/Cantuniari, 2021 : 47-48)

1. Camargue – parc natural în delta Ronului. [NdT– Ileana Cantuniari]

Dans l'exemple suivant, nous remarquons l'effacement de la référence géographique propre au climat tropical africain, que la traductrice roumaine opère. Par conséquent, cette réalité africaine restera inconnue au lecteur roumain. Il y a, à la fois, un changement de sens par rapport au texte source : dans la traduction roumaine, ceux qui filent vers la mer sont les arbres, et non les marigots – ces rivières qui se forment temporairement, pendant la saison des pluies, et qui avancent vers la mer.

TS : « *À la saison des pluies, les arbres coupés étaient jetés dans les marigots (les rivières de l'Afrique Verte) qui filaient vers la mer.* » (Pennac 1994, 79)

TC : *În anotimpul ploilor, copacii tăiați erau aruncați în râuri și porneau spre mare.* (Pennac/Negrea 2016, 76)

Le même procédé d'hyperonymisation caractérise les exemples suivants où la traductrice roumaine efface le référent culturel du texte source, que les lecteurs roumains ignoraient involontairement : *le caribou* désigne le renne sauvage du Nord canadien et *la perdrix des neiges* désigne une espèce de perdrix vivant toujours dans le Grand Nord, connue en roumain en tant que *potârnichea de tundră*.

TS : « — *Les hommes mangent tout : l'herbe des caribous, les caribous eux-mêmes et, s'ils n'ont rien à se mettre sous la dent, ils peuvent aussi manger du loup !* » (Pennac 1994, 28)

TC : „— *Oamenii mănâncă de toate : iarba renilor, renii și, dacă n-au nimic altceva, mănâncă și lupi !*” (Pennac/Negrea 2016, 27)

TS : « *On dirait une perdrix des neiges.* » (Pennac 1994, 38)

TC : „*Parcă e o potârniche”, se gândea Lupul Albastru.* (Pennac/Negrea 2016, 37)

Lorsque l'usage l'impose, le traducteur recourt au report avec ou sans transcription. Nous notons quelques exemples ci-dessous :

TS : « Pour apprendre vite, il apprit vite ! Il faut dire que la décharge de Villeneuve, près de Nice, c'était une bonne école ! » (Pennac 1994, 16)

TC : A învățat repede ! Trebuie să spunem că groapa de gunoi de la Villeneuve, lângă Nisa, era o școală de soi. (Pennac/Soviany 2022, 16)

TS : « Il y avait aussi ceux qui parlaient tout seuls, interminablement : « L'hygiène de la ville, qu'ils disent ! Elle est bien bonne ! Comme si c'était nous, la pollution de la ville ! Avec tous ces gaz que leurs voitures nous envoient dans le museau ! La rage, qu'ils disent, mais, c'est eux les enragés, pas nous ! Ils se battent sans arrêt ! Avant-hier encore, rue Goffredo, pour une histoire de stationnement, j'en ai vu deux qui se sont sautés dessus... » (Pennac 1994, 48)

TC : Și mai erau și cei care vorbeau singuri la nesfârșit.

— Zic de igiena orașului. Asta-i bună! De parcă noi l-am poluat! Cu toate gazele alea pe care mașinile lor ni le trimit drept în bot. Zic de turbare, dar ei sunt mai turbați decât noi! Se iau la bătaie tot timpul. Alaltăieri, pe strada Goffredo, am văzut doi inși care au sărit unul la altul pentru un loc de parcare. (Pennac/Soviany 2022, 44)

Dans d'autres situations, afin d'alléger le texte cible, les traducteurs utilisent le report avec explicitation intratextuelle, tout comme dans l'exemple ci-dessous :

TS : « — Vos enfants fréquentent Beaubourg ?

— Rarement. Par bonheur nous habitons le Quinzième. » (Pennac 1992, 31)

TC : — Copiii dumneavoastră frecventează centrul Beaubourg ?

— Rareori. Din fericire noi locuim în arondismentul 15. (Pennac/Cantunari 2021, 29-30)

Dans l'exemple ci-dessous, nous avons noté le même procédé utilisé par le traducteur roumain Octavian Soviany lors de la traduction de la page de dédicace :

TS : « Merci à Minne et à son Basile, sans qui je n'aurais jamais su pourquoi la petite souris passe prendre les dents de lait sous les oreilles des enfants. » (Pennac 2012, 2)

TC : Îi mulțumesc scriitoarei Minne și personajului său Basile, fără de care n-aș fi știut niciodată de ce șoriceii trec pe la copii să le ia dinții de lapte de sub pernă. (Pennac/Soviany 2023, 5)

## Difficultés traductives d'autres références culturelles

Les difficultés de traduction précèdent la traduction, donc elles font parties de l'étape de prétraduction ; comme toutes les autres mentionnées dans cette section : les résoudre, c'est garantir leur compréhension et, notamment, de la sorte, réussir leur traduction.

À part les anthroponymes et les toponymes dont nous venons d'étudier la traduction en roumain, d'autres références culturelles présentes dans la LEJ sont les allusions intertextuelles, dont celles littéraires. Comme ce réseau de références intertextuelles influencera à jamais le savoir des jeunes lecteurs et leur rapport aux lectures futures (Douglas 2006, 120), le traducteur est censé trouver la juste stratégie afin d'assurer la lisibilité du texte cible auprès du jeune public.

Nous avons analysé la traduction de ces allusions littéraires de notre corpus de textes, tout en notant les procédés empruntés par les traducteurs roumains en vue de produire un texte lisible. À la suite de l'analyse comparative, nous avons constaté une préférence des traducteurs pour les notes de bas de page, ainsi que l'usage de l'explicitation intratextuelle. Dans cette perspective, nous citons les exemples ci-dessous :

TS : « *Sa fierté toute neuve ne fit pas grand-chose pour nous contredire. Il se glissait dans son lit, **BABAR** grand ouvert sur ses genoux, un pli de concentration farouche entre les deux yeux : il lisait.* » (Pennac 1992, 52)

TC : *Mândria sa cu totul nouă n-a făcut mai nimic pentru a ne contrazice. Se strecura în pat, cu **BABAR**<sup>1</sup> deschis pe genunchi, cu o cută de concentrare încrâncenată între ochi : băiatul citea.* (Pennac/Cantuniari 2021, 50)

1. Carte pentru copii cuprinzând aventurile elefantului Babar, scrisă și ilustrată de Jean de Brunhoff (1899-1937) și devenită film serial pentru copii. [NdT – Ileana Cantuniari]

TS : « *L'heure n'est plus loin maintenant, où nous le surprendrons, à un moment ou à un autre de la journée, **Les Contes du chat perché** sur ses genoux, et peignant avec Delphine et Marinette les animaux de la ferme.* » (Pennac 1992, 67)

TC : *De acum nu e departe momentul când îl vom surprinde, într-o clipă sau alta a zilei, cu **Poveștile motanului cocoțat**<sup>1</sup> pe genunchi și pictând împreună cu Delphine et Marinette animalele de la fermă.* (Pennac/Cantuniari 2021, 65)

1. *Les contes du chat perché*, povestiri ale scriitorului francez Marcel Aymé (1902-1967).

[NdT – Ileana Cantuniari]

TS : « – *Mademoiselle... Racontez-nous Madame Bovary !*

- Non ! non ! racontez-nous plutôt votre roman préféré !
- Oui, La Ballade du café triste ! Vous qui aimez tant Carson McCullers, mademoiselle, racontez-nous La Ballade du café triste !
- Et puis vous nous donnerez envie de relire La Princesse de Clèves. Hein !
- Donnez-nous envie de lire, mademoiselle !
- Envie vraiment !
- Racontez-nous Adolphe !
- Lisez– nous Dedalus, le chapitre des lunettes !
- Kafka ! N'importe quoi dans son Journal.
- Svevo ! La Conscience de Zeno !
- Lisez-nous Le Manuscrit trouvé à Saragosse !
- Les livres que vous préférez !
- Ferdydurke !
- La Conjuraton des imbéciles !
- Ne regardez pas l'horloge, on a le temps !
- Je vous en prie...
- Racontez-nous !
- Mademoiselle...
- Lisez-nous !
- Les Trois Mousquetaires...
- La Reine des pommes...
- Jules et Jim...
- Charly et la chocolaterie !
- Le Prince de Motordu !
- Basile ! » (Pennac 1992, 111-112)
- TC : – Domnișoară...Povestiți-ne Doamna Bovary!
- Nu! Nu! Povestiți-ne mai degrabă romanul dumneavoastră preferat!
- Da, Balada tristei cafenele<sup>1</sup>! Dumneavoastră care o iubiți atât de mult pe Carson McCullers, domnișoară, povestiți-ne Balada tristei cafenele!
- După care o să ne deschideți pofta să recitim Principesa de Clèves<sup>2</sup>. Ce ziceți?
- Deschideți-ne pofta de citit, domnișoară!
- Cu adevărat pofta!
- Povestiți-ne Adolphe<sup>3</sup>!
- Citiți-ne despre Dedalus<sup>4</sup>, capitolul ochelarilor!
- Svevo! Conștiința lui Zeno!
- Citiți-ne Manuscrisul găsit la Saragosa<sup>5</sup>!
- Cărțile pe care le preferați!
- Ferdydurke<sup>6</sup>!
- Conjurația imbecililor<sup>7</sup>!
- Nu vă uitați la ceas, avem timp!
- Vă rog...
- Povestiți-ne!
- Domnișoară...
- Citiți-ne!
- Cei trei mușchetari<sup>8</sup>...
- Regina inimilor<sup>9</sup>...

- Jules și Jim<sup>10</sup>...
- Charlie și Fabrica de Ciocolată<sup>11</sup>!
- Printul din Motordu<sup>12</sup>!
- Basile<sup>13</sup>! (Pennac/Cantuniari 2021, 110-113)
  1. Nuvela lui Carson McCullers (1951).
  2. Romanul din 1678 al Doamnei de Lafayette.
  3. Romanul din 1816 scris de Benjamin Constant.
  4. Personaj din *Ulysse* (1922) de James Joyce.
  5. Roman scris la sfârșitul secolului al XVIII-lea de Jan Potocki, redescoperit în 1956.
  6. Roman din 1937 al lui Witold Gombrowicz.
  7. Roman din 1980 al scriitorului american John Kennedy Toole.
  8. Cel mai celebru roman al lui Alexandre Dumas tatăl, apărut inițial în foileton în 1844.
  9. Roman polițist al lui Chester Himes (1958), cu titlul în engleză *For Love of Imabelle*, apărut în franceză cu titlul *La Reine des pommes*, cu sensul ambiguu de *Regina inimilor/naivelor*.
  10. Roman din 1953 al lui Henri-Pierre Roché, ecranizat de François Truffaut (1962).
  11. Carte pentru copii de Roald Dahl (1964) apărută în traducere românească la Editura Arthur.
  12. Serie de albume de benzi desenate pentru copii (din anii '80).
  13. Serie de cărți pentru copii de Christine Wendt (anii '90). [NdT–Ileana Cantuniari]

## Conclusion

Notre analyse sur corpus nous a permis d'illustrer les différentes pratiques traductives actuelles en matière de littérature d'enfance et de jeunesse contemporaine et nous constatons que les traducteurs roumains de notre étude adoptent une stratégie traductive mixte, à la fois centrée sur la restitution fidèle du texte source et sur l'assurance de la lisibilité du texte cible auprès du jeune public.

## Références bibliographiques

- Badea, Georgiana. « Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème ». In : Florence Lautel-Ribstein et Carmen Pineira-Tresmontant (dir.). *Des mots aux actes. Sémantique(s), sémiotiques et traduction*. Paris : Éditions Classiques Garnier, 2019 :59-87.
- Ballard, Michel. *Le Nom propre en traduction*. Paris : Ophrys, 2001.
- Ballard, Michel. « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels ». In : Michel Ballard (dir.). *La Traduction, contact de langues et de cultures, tome 1*. Arras : Artois Presses Université, 2005 : 125-151.
- Berman, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris : Éditions Gallimard, 1984. URL :

- <https://archive.org/embed/BERMANAntoine-LEpreuveDeLEtranger>  
(consulté le???)
- Décote, Georges. *Histoire de la littérature française – XX<sup>e</sup> siècle 1950/1990*. Paris : Hatier, 1991.
- Douglas, Virginie. « Traduire l'intertextualité en littérature pour la jeunesse : le cas de Stalky&Co de Rudyard Kipling ». *Palimpsestes* (18), « Traduire l'intertextualité ». n° 18 (2006) :103-125.  
<https://doi.org/10.4000/palimpsestes.563>
- Munday, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London and New York : Routledge, 2008.
- Pederzoli, Roberta. *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Bruxelles : P.I.E. Peter Lang, 2012.
- Van Coillie, Jan. *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. London : Routledge, 2006.

## Corpus

- Pennac, Daniel. *Cabot-Caboche*. Paris : Éditions Nathan, collection « Pocket jeunesse », 1982, 1994.
- Pennac, Daniel. *Povestea unui cățel* (Octavian Soviany, Trad.). Pitești : Editura Paralela 45, 2022.
- Pennac, Daniel. *L'œil du loup*. Paris : Éditions Pocket jeunesse de Nathan, 1984, 2017.
- Pennac, Daniel. *Ochi de lup* (Simona Negrea, Trad.). Pitești : Editura Paralela 45, 2016, 2020.
- Pennac, Daniel. *Comme un roman*. Paris : Éditions Gallimard, 1992.
- Pennac, Daniel. *Ca un roman* (Ileana Cantuniari, Trad.). București : Editura Arthur, 2021.
- Pennac, Daniel. *Le Roman d'Ernest et Célestine*. Paris : Éditions Casterman, 2012.
- Pennac, Daniel. *Ernest și Célestine* (Octavian Soviany, Trad.). Pitești : Editura Paralela 45, 2023.